

【教育部名栏·孙子研究】《孙子兵法》翻译与海外传播研究专题

“为何译”：《孙子兵法》英译者之翻译动机

郑建宁

(杭州师范大学外国语学院, 浙江 杭州 311121)

摘要:《孙子兵法》被誉为“百代谈兵之祖”,是中国古代军事文化遗产中的璀璨瑰宝,其英译研究具有重要的学术价值和现实意义。通过考察影响力较大的,或前人研究关注不够的19位西方译者与9位中国译者英译该典籍的动机,发现主要有8种:不满意前人译本;译者自身兴趣;探知中国人的思维模式与中国、日本等国的战略思想;国外商业出版公司与大学出版社,以及政府出版机构邀请译者英译;银雀山考古新材料的出现;前辈或导师建议;解决核战争威胁等现实问题的考虑;再现原著丰富含义,提供多种阐释。这些翻译动机的背后既有微观译者个人因素的影响又有宏观社会主流因素的影响。

关键词:《孙子兵法》;英译者;翻译动机;战略思想

中图分类号: E 892; H 159 **文献标识码:** A DOI:10.13486/j.cnki.1673-2618.2024.03.001

《孙子兵法》是我国古代军事文化的代表作,被誉为“百代谈兵之祖”,“在世界上也享有崇高的声誉,各国学术界无不承认它是世界上现存最古老的伟大的军事理论著作”^[1]。西方对孙子思想的解读主要基于其英译本,因此该典籍的英译研究具有重要的学术价值和现实意义。《孙子兵法》作为“兵经”,被具有不同文化身份的译者译介,译本呈现多种样态,不同译者的翻译也存在诸多差异。本文聚焦“为何译”,以该典籍英译者的翻译动机为考察对象,对影响力较大的,或前人研究关注不够的19位西方译者与9位中国译者的英译动机进行探析,研究该典籍在海外广受欢迎的原因,加深对其英译现象的认识。

一、《孙子兵法》西方主要英译者的翻译动机

英国皇家野战炮兵上尉卡尔斯罗普(Ever-

ard Ferguson Calthrop)两次英译《孙子兵法》,其成果分别是1905年7月在日本东京三省堂书店出版的由日语转译的译本 *SONSHI: The Chinese Military Classic*,以及1908年在伦敦莫约翰出版公司出版的据汉语底本的译本 *The Book of War: The Military Classic of the Far East*。卡氏英译《孙子兵法》与英日同盟和日俄战争关联紧密。1902年,英国与日本结成同盟,英军中懂日语的军官紧缺,于是自1903年起开始选派军官去日本学习日语,至1940年共派出一百多名军官。卡氏去日本即缘于此,他一生最大的成就即是英译《孙子兵法》,但接触该典籍纯属偶然。《孙子兵法》是其日语老师安排的翻译练习,他很快对其产生兴趣,认为:“毫无疑问,这是东方最伟大的军事著作……还没人意识到这些古老文字中蕴藏的深刻智慧”^{[2]91}。对他来说,

收稿日期:2023-12-06

基金项目:杭州师范大学校级教学建设和改革项目(课程思政教改)“《涉外礼仪》教学建设与改革”(4075C5212331106);杭州师范大学博士科研启动费项目“基于语料库的《孙子兵法》英译与西方接受研究”(4075C50222204145)

作者简介:郑建宁(1986—),男,山东宁津人,讲师,文学博士,主要从事典籍翻译、语料库翻译学、涉外礼仪、中西文化比较研究。E-mail:zhengjiannvictor@163.com

英译《孙子兵法》并非仅是介绍一部尚不为英人所知的军事典籍,更是为了让英国了解其盟友的军事,因为该典籍影响了日本军事战略^{[2]92}。他指出:“如今孙子与吴子的地位已被欧洲军事著作所取代,但它们的词句已成为格言,它们无疑帮助日本赢得最近的战争。”^{[3]15}日本在日俄战争中的胜利,促使他翻译日本军事著作,从而让更多的英国人阅读,英国也可以此探析日本战胜俄国的奥秘(如20世纪80年代日本经济腾飞后的情形)^{[2]93}。

1910年,翟林奈(Lionel Giles)译本出版。译者在“前言”中表达了对已有译本的不满意以及自己的英译动机,即钱德明(J. M. Amiot)法译本质量很差,包含许多原文没有的内容,许多原文内容却被删除了。19世纪,虽然中国文学研究蓬勃发展,《孙子兵法》作为最古老的军事经典在英国也备受推崇,但却没有出现新译本。直到1905年,卡尔斯罗普出版了首部英译本,但卡氏的汉语水平如此之低,其译本质量也极为低劣。漏译随处可见,原文晦涩之处也被任意曲解,这种错误在翻译希腊与罗马经典时不可原谅,同样翻译中国经典时也不应发生^{[4]111}。他认为,《孙子兵法》理应有更佳译本,前人译作有太多提升空间。

1944年,悉尼澳大拉西亚医药出版公司出版了悉尼大学东方学教授萨德勒(Arthur Lindsay Sadler)的 *Three Military Classics of China*,包括《孙子兵法》《司马法》《吴子兵法》三部经典的英译文。该译本于2009年由麦考瑞大学的埃德温·洛威重印出版。洛威指出,1944年是澳大利亚在西南太平洋对日作战最激烈的时候,他推测萨德勒的翻译是为了探知日军战略思想,但“还需更多研究来证实萨德勒是否参与了对日情报工作”^{[5]68}。“与萨德勒同时代的考克斯(E. Machell-Cox)也在英译孙子,其译本不理想但目的很明确‘研读孙子能够探知我们敌人的思维方式,必须反复研读孙子。’”^{[5]63}萨德勒在“导论”中讲:“这些战略家的著作不仅在中国被视为权威,在日本自中世纪以来也被军事专家研读与遵守……我只见过卡尔斯罗普1908年译本,早已停印,也许需要修订。”^{[5]77}

1963年,格里菲斯译本出版,他在“前言”中

讲:“孙子现有的5个英译本都不能令人满意,即使翟林奈译本也有提升空间……《孙子兵法》在中国历史上影响深远,对日本军事思想也影响巨大。该书是毛泽东战略理论的源泉,是中国军队的战术指南。孙子思想通过蒙古鞑靼人传入苏联,成为其东方传统的重要部分。对那些想深入了解这两个国家战略的人,该书是必读之作。”^{[6]x-xi}他指出:“阅读毛泽东的讲话与著作,以及为其提供思想框架的主要著作会帮助如今的领导者。《孙子兵法》正是这样的著作。”^{[6]55-56}

1983年,克拉维尔(James Clavell)基于翟林奈译本改写而成《孙子兵法》英译本。他曾参加第二次世界大战并沦为战俘。他说,自己第一次听到《孙子兵法》是在1977年香港跑马地的赛马场上。赛马总会干事威廉姆斯问他是否读过《孙子兵法》,他说没读过,威廉姆斯就送了他一本。令他震惊的是,他读过那么多有关日本与中国的书,却没读过《孙子兵法》。他认为这是一部有价值的书,因此出版了这一译本。他指出,如果当代军政领导人研究过孙子,越南战争就不会发生;美国就不会有朝鲜战争的失败(未打赢就是失败);1961年的古巴猪湾事件就不会发生;1979年至1981年的伊朗人质事件就不会出现;大英帝国不会解体;而且,两次世界大战很有可能避免——至少不会打得那样残酷。他指出,《孙子兵法》能够说明美国当前的对手为什么在某些领域如此成功(该典籍译成俄文已有数百年,是苏联军政领导人的必读之作。它也是毛泽东所有战略战术的思想源泉)。孙子智慧也能帮助人们在商业、日常生活中取胜,对我们的生存至关重要,使子孙在和平中成长与成功^{[7]1-3}。

1988年,克利里译本出版。译者在接受美国《孙子兵法》研究网站 Sonshi.com 访谈时讲到其翻译缘起。他说:“通常情况下,我只翻译尚无英译本的著作。但是,《孙子兵法》早已被译为英语,人人都知道《孙子兵法》,然而,我发现之前译本存在缺陷。西方对《孙子兵法》的认识存在局限,该典籍很多方面没有被解读出来,如其中的道教思想。之前译本不是否定孙子的道教思想就是将其最小化,而我要证明这也是解读孙子的一种方式。”^[8]

1993年,安乐哲译本出版。据其讲述,他翻

译中国典籍的顺序并未提前规划，“只是兰登书屋要求我翻译《孙子兵法》，于是我就英译了该书，发现这是一项很好的锻炼，并意识到翻译的重要性”^[9]^[140-141]。译者在“译本导论”中指出：“尽管孙子已有多个较佳英译本，但对其做新的英译与研究仍很必要。1972年，在山东考古发现新的《孙子兵法》文本……对孙子研究者来说是崭新的。该译本的底本比之前译本早一千多年……译本也加入了1978年青海考古发现的新材料。”^[10]^[4-6]译者在接受 Sonshi. com 访谈时也介绍了译介该书的原因：“当下教育应该要求学生熟悉中国文化。中国有世界上22%的人口，若要让年轻美国人在当今世界成功，他们必须要比上代人更多地了解中国，《孙子兵法》即是了解中国人思维方式的窗口。”^[11]

1993年，苏扬悟(Ralph D. Sawyer)出版了《武经七书》英译本 *Seven Military Classics of Ancient China*，包括《孙子兵法》英译文。1994年，他出版《孙子兵法》英译单行本。1995年，他英译了《孙臆兵法》，并于1996年出版了包含两部典籍的《孙家兵法》。译者在接受 Sonshi. com 访谈时谈到其研究中国军事典籍的缘起：“越战刚要升级时，我开始了中国学研究。我吃惊地发现中国军事典籍不只是缺少研究，而且是被轻视的，甚至被认为与中国历史文化无关。当时与如今的学界都有这种错误认识，认为中国没有军事史……我最初是研究比较心理学与古代中国思想中的情感感知，我发现军事典籍中包含丰富的素材，尤其是心理战部分，因此，我开始关注这些典籍。”^[12]他在回复笔者的邮件中指出：“我最初并未打算英译《孙子兵法》，因为格里菲斯已经出版了一部较佳译本。但是，我打算英译《武经七

书》，而该典籍是其中之一，为了完整性，我也英译了《孙子兵法》。”^①

1999年，加葛里亚蒂(Gary Gagliardi)译本出版。2003年，他又出版了一部新的译本。译者指出，自己的姐姐曾将《孙子兵法》作为生日礼物赠送给他，当时自己是个没有目标的大学辍学生，四年中换了四个工作，并被多次炒鱿鱼。他当时从事的是销售行业，立马意识到孙子思想的适用性，其业绩也因此得到好转。他对孙子的兴趣完全缘于其眼前现实的应用价值^[13]。译者指出，他最初出版孙子译本是针对其公司的销售人员。他认为已有译本很不令人满意，里面充满矛盾与冲突。他有大约10部译本，其中翻译方法各异，甚至每一部译本内部都没有连贯性和准确性。译者拥有将孙子思想应用于商业的丰富经验，自认为比只懂语言的人更适合英译孙子。他坚信孙子本身并无矛盾，如果译本中有矛盾，问题就出在译本。他英译孙子并非出于学术好奇心，而是其运用孙子思想已有多年，英译《孙子兵法》是水到渠成之事，既是为了实用也是为了更加专业^[13]。

2001年，丹玛翻译小组译本出版。2018年，该小组主译苏德恺(Kidder Smith)在回复笔者的邮件中讲，翻译小组的6个人都是沉思修行大师卓扬创巴的学生。他非常推崇《孙子兵法》，建议他们将其译为英语，他还给他们起了标语“Victory over War”^②。他还指出，自己最初接触《孙子兵法》是在20世纪70年代读到格里菲斯译本，他也读过其他译本，发现质量不高，并不十分精确，以致原文许多细微内涵都消失了。梅维恒是一位优秀学者，但是其译本非常粗糙，品质低劣^③。

① 苏扬悟邮件：“I didn't originally plan to do a translation of *Sunzi Bingfa* because General Griffith, a very accomplished and experienced Marine Corps leader and fighter in the Pacific against the Japanese in WWII, had already done an excellent one. However, it is one of the *Wujing Qishu* which I intended to translate, so for consistency I did it as well.” (2018-09-06)

② 苏德恺邮件：“We six are all practitioners of Tibetan Buddhism, and students of the great meditation master Chögyam Trungpa. It was he who suggested that we translate the work, which he greatly respected. And it was he who contributed the slogan, ‘Victory over war.’” (2018-09-05)

③ 苏德恺邮件：“We all first encountered Sun Tzu in the Griffith translation... I have read some of the more recent translations, and I find them shoddy. Not incorrect, exactly, but very imprecise, so that the considerable subtleties of the original are lost. For example, Victor Mair is an excellent scholar, but his translation from Columbia is just rushed, sort of a shame.” (2018-09-05)

2002年11月,闵福德(John Minford)译本出版。译者在回复笔者的邮件中讲:“其实我主要是一位文学译者……但是,约在1998年,纽约维京企鹅出版公司高级编辑卡洛琳·怀特邀请我英译《孙子兵法》。我觉得这会是一个有趣的挑战,一位朋友也建议,英译该书能赚取一笔可观的版权收入(事实果真如此,我英译《孙子兵法》的收入比其他译著收入之和都要多!而一般情况下,译者很难从译著中获得收入)。在翻译过程中,我愈加发现该书令人生厌,包含许多中国传统文化的阴暗面。所以我决定推出一部批判性强的译本,质疑孙子的思想,鼓励读者批判性思考。我也意识到许多已有译本的译者并非专业翻译研究者,他们忽视了原文风格特征,译文没能体现出来。”^①闵福德指出,《孙子兵法》含有中国文化的本质内容,为历代中国文人熟知,是与中国人和日本人打交道者的必读书。随着中国在上演越来越重要的角色,该书也成为各国企业家的必读之物。该书提供了了解中国人做事方式的窗口,是一部格言智慧古书,类似于一部“人生格言书”^{[14]xi}。

2007年,梅维恒(Victor Henry Mair)译本出版。译者讲,是哥伦比亚大学出版社编辑部主任詹妮弗·克鲁建议其英译《孙子兵法》的,否则自己不会想到英译这本书。他刚接触该典籍即意识到其重要性,探究其历史与义理也很愉悦和富有挑战性。2003年至2004年,他开始研究《孙子兵法》,2005年8月14日至9月7日完成了整个翻译工作^{[15]xxix}。在谈到其译本与已有译本的区别时,他认为,自己的译本既忠实于原文含义又再现原作风格和结构,在文字上考究性更强,具有独特的韵律和节奏,力求再现原文的语

音与诗学特征^[16]。

Sonshi.com 创始人托马斯·黄(Thomas Cuong Huynh)于2008年推出译本 *The Art of War: Spirituality for Conflict*。译者生于越南胡志明市,7岁时作为政治难民来到美国,现居住于佐治亚州亚特兰大。托马斯·黄称其译本是他与 Sonshi.com 网站40余位专家共同英译的成果。他说:“我早期研读《孙子兵法》最困扰的问题是,所读的英译本是否准确翻译了原文含义。这促使我获取不同英译版本,比较其中的异同以在最大限度上探知《孙子兵法》的真正含义。”^{[17]xxxvii}他指出:“该译本旨在为读者提供解决生活冲突与激烈竞争的有效心灵疗法,以在各种境遇下都能拥有内心的平静。……该译本是钻研与应用《孙子兵法》20余年的结晶,是与40余位孙子研究专家多年合作的结晶,还是与 Sonshi.com 读者问答讨论的结晶。每一句的译释都契合孙子的主旨思想。……我们参考了6部其他译本,有前人数十年的研究做基础,我们相信该译本是最终的版本。”^[17]

2011年,伦敦琥珀图书有限公司出版了英国汉学家蒲华杰(James Trapp)的《孙子兵法》英译本。译者1981年毕业于伦敦大学亚非学院汉语专业,曾在香港做过多年的中国艺术品交易商。他曾任大英博物馆中国分馆的教育主任,后加入伦敦大学学院的孔子学院,从事小学汉语教育,如今为自由职业教育咨询师。该译本采取汉英对照形式,使用汉语繁体字与中国传统书籍装订方法。译者认为,与已有译本相比,其译本的特点是易读性。他说:“我的译本不是孙子学术著作,我只是努力推出一部流畅、地道,并保留原作风格的英译本。采取汉英对照形式以加强原

① 闵福德邮件:“I am basically a translator of literature... However, in about 1998, I was invited out of the blue by Caroline White, the senior editor at Viking-Penguin in New York, if I would agree to translate *Sunzi Bingfa* for them. I thought it would be an interesting challenge, and was also advised by a friend that it might earn a reasonable amount of money in royalties (this has proved to be true-it earns more than all my other publications put together! In general it's hard for a translator to derive any sort of income from publications.). As I went along, I found the book more and more unpleasant, portraying what I see as the darker and more callous side of traditional Chinese culture. So I decided to produce a highly critical version, one that questions the basic assumptions of *Sunzi Bingfa* and encourages the reader to think critically. I was also very much aware of the fact that many of the existing versions of the book have been written by people who do not take the craft/art of translation seriously. They ignore the stylistic qualities of the Chinese, and take little trouble with the quality of their English.” (2018-09-02)

文与译文的联结,使用中国传统装订方法使译本更有吸引力。”^[18]

2012年,伦敦康斯特布·罗宾逊出版公司出版了英国作家兼剧作家克莱门茨(Jonathan Clements)的《孙子兵法》英译本。克莱门茨曾为杂志专栏作家,写作领域包括日本动漫与电视剧。他在斯特林大学获得硕士学位,研究漫画与动漫;在威尔士大学获得博士学位,研究日本动画产业史。译者指出,他是在康斯特布罗宾逊出版公司贺利思的邀请与帮助下翻译并出版其译本的。《孙子兵法》已有诸多英译本,而其译本的目标读者是孙子初学者,旨在成为当代读者的入门读物,将孙子十三篇的精髓以最清晰的方式呈现出来^{[19]10}。

2012年,新德里五边形出版社出版了印度退役上校达尔维(Vinay B. Dalvi)的《孙子兵法》英译本。译本采用的是翟林奈译文,副文本中交代了翻译缘起。“前言”由印度退役少将巴克希撰写,他指出,中国的战国时期类似于当今的多极世界,因而《孙子兵法》具有适用性。该典籍是中国战略文化的代表,能够为印度军队提供参考,帮助各级军官掌握孙子的战术及战略思想,改进自身的制胜战略^{[20]ix}。达尔维在“序言”和“卷首语”中指出,《孙子兵法》是战争研究的最佳入门之作。孙子思想的最精华处是“不战而屈人之兵”,与西方主张的“实实在在打大仗”存在差异。译者将该译本献给印度军队,指出《孙子兵法》是最知名的战争智慧精华,是中国所有战略战术原则的源泉。印度有辽阔的边疆,必须建立强大国防以应对外来威胁。“如果我们的政治领导人、政府官员与军队将领学习《孙子兵法》,可以帮助我们国家有效应对当下与未来的安全挑战。”^{[20]1}“印度军队与所有印度人都必须读《孙子兵法》,以在战争中战胜中国(如果发生战争的话)。”^{[20]3}“译本后记”由印度退役少将拉杰梅赫塔撰写,他指出:“作为印度人,我们必须意识到《孙子兵法》是毛泽东的案头书……印度军队必须准确解读对手的意图和优缺点,以在未来对抗

中占据优势。”^{[20]xiii}

2018年3月,哈里斯(Peter Harris)译本出版。译者在接受Sonshi.com访谈时,阐述了其翻译缘起。他说:“孙子适用于当今社会……其战略思想适用于人类生活的方方面面。该书的文学风格也有超越时空的魅力……孙子已有诸多英译本,部分译本质量较高,其余则不尽人意。我认为有必要推出新译本,用当代英语和散文体翻译,对普通读者具有可读性,又忠实于原文。”^[21]在回复笔者的邮件中,哈里斯讲道,其翻译是在出版社的建议下促成的。他读过许多中国典籍,《孙子兵法》是其中之一。该书是他与企鹅兰登书屋“人人文库”讨论的翻译项目之一,“人人文库”认为推出带十一家注的《孙子兵法》新译本是个好想法,就让他着手翻译。^①

2020年1月,《孙子兵法》的首位女性译者译本——戴梅可(Michael Nylan)译本由纽约诺顿出版公司出版。译者是美国加利福尼亚大学伯克利分校的历史学教授。她在“导论”中指出,这部典籍已有很多译本,自己之所以还要翻译,是因为这部典籍的语言具有欺骗性的简单。整本书都用常见的基础词汇,却都赋予其微妙、精巧的特殊含义。词汇越简单,译者越应注意每个词都很重要,每次解读都应像原著一样传递丰富的含义。因此,译者应该想象孙子描绘的场景,再现他讲述的情形,为原著的每句话构思出可供读者选择的场面(也即可供读者选择的译本),这不是一件容易的工作,但却是必要的工作^{[22]31-32}。此外,戴梅可将其《孙子兵法》英译作为给研究生的授课内容,她对这部典籍中的心理博弈以及战争中的经济因素分析感兴趣,她非常好奇古人的金钱财富观。

二、《孙子兵法》中国主要英译者的翻译动机

1945年,郑麀在重庆出版《孙子兵法》英译本*The Art of War: Military Manual Written Cir. B. C. 510*,杨家骆为其撰写“序言”,1946年该译

① 哈里斯邮件:“I’ve read most of the old Chinese classics, including military classics, and Sun Tzu was one of them. Sun Tzu was one of several possible Chinese translation projects I discussed with my publisher Random House Everyman’s. Everyman’s liked the idea of a new Sun Tzu with extracts from the commentators, and asked to go ahead with it.” (2018-08-31)

本在上海重编再印出版。郑麀,字相衡,广东潮阳人。20世纪初留学欧美,先在哈佛大学学习哲学,之后就学于牛津大学研究历史,归国后任教于清华大学。他“曾留学国外多年,知道外国人对中国传统文化了解很少,因此想承担‘桥梁’的责任,把中国文化的精髓推向世界”^{[23]54-56}。杨家骆在“序言”中指出郑麀的英译动机。他说:“潮阳郑相衡先生以英吉利文字译群经诸子,正欧人所译汉籍之刺谬,而为中西文化交通之媒介。于《孙子兵法》,病英汉学家斋尔士译本之未尽当,乃就路北泉山馆孙星衍校孙子十家注本而重译之。”^{[24]4}

1969年,唐子长在美国加利福尼亚州圣拉斐尔市 T. C. 出版公司出版汉英对照译本 *Principles of Conflict: Recompilation and New English Translation with Annotation on Sun Zi's Art of War*。该译本早在1960年即由华盛顿中国艺术学院出版,书名为 *The Recompilation of Sun Zi's Art of War*,当时仅印了几百册,不能满足市场需求。译者后来撰写《避免核战争》一书,引用了许多孙子的原则,因此他修订了原译本并改名为《冲突的原则》。该译本附有美军退役准将托马斯·菲利普斯在1960年撰写的“序言”。译者在“导论”中讲,1929年他在伦敦学习军事科学,教官对他说:“《孙子兵法》是一部伟大的作品,尽管该书语序较为凌乱,但却是战略的宝藏。其风格也如诗歌”^{[25]13}。他答道:“如果能直接读汉语,会发现该书更具诗意,其文体风格有助于背诵。”^{[25]13}他解释说,孙子语序凌乱不是作者的缘故,而是其最初语序已被打乱,后世学者又未对其重编,因此他决定重编孙子。但直到抗日战争结束,他在南京陆军大学任教时才有时间重编孙子,直到1960年左右才有时间将其译为英语。译者希望当今动乱世界的领导者能遵循孙子的原则,从互相摧毁转向彼此全胜,通过全胜的方式运用核武器^{[25]14-15}。

1987年,袁士楨译本出版,该译本是陶汉章1985年版《孙子兵法概论》的英译本。译者没有明确指出其翻译缘起,但其译本是紧随《孙子兵法概论》出版的,其间他还担任中国常驻联合国代表团参赞兼新闻发言人。他指出,陶将军战争经验丰富,他的这一著作是了解中国现代及古代

军事思想的宝贵资料。陶将军在该书中使用简单的语言讲述复杂的军事理论,也适合不懂军事的读者阅读。该书不仅会成为军界、政界以及外交界读者的饶有趣味和富于启发的读物,还会帮助其他普通读者提高判断与抉择能力^{[26]6}。

1991年5月,台北黎明文化事业公司出版了罗顺德译本,其中采用的是郑麀译文。罗顺德比较了历来各家的《孙子兵法》英译本,认为只有郑麀的译文最能忠于原著精髓。罗顺德是受俞大维的嘱托编辑此书的。1991年1月17日是俞大维95岁寿辰,罗顺德以此书为其祝寿。俞大维在“序言”中讲:“我重视孙子兵法,在于它的实用价值,历久弥新。人生有两大战场:平时,是经济战场;战时,是军事战场。以经济为重的日本人,直到今日,依然奉《孙子兵法》为经济战场必胜的宝典。美国海军陆战队官兵,人手一册英译《孙子兵法》,于四十天内打赢了最现代化的中东战争……依照我的理想,这本《中英对照孙子兵法》诞生了。”^{[27]1}罗顺德在“编辑序”中指出,其译本于读者,“一则可以重温《孙子兵法》之精义,二则可供学习外文者之参考”^{[27]29-30}。

1993年5月,潘嘉玢与刘瑞祥的汉英对照《孙子兵法》英译本出版,1990年《孙子校释》中的英译文也是二位译者合译的,此次出版译文有所改动。译本扉页写着:“谨以本书献给热爱《孙子》的中外读者”^{[28]3}。译本的“出版说明”中有对翻译缘起的交代。《孙子兵法》先后被译成多种文本在世界许多地方发行。但这些文本差不多都有两个难以克服的弱点:一是对《孙子兵法》原文理解的不足,影响了译文的准确;二是不能或没有吸收近年来,尤其是银雀山汉墓竹简出土后《孙子兵法》整理与研究的最新成果。所以特请孙子兵法研究专家吴如嵩先生认真校订《孙子兵法》原文和白话译文,并请潘嘉玢、刘瑞祥两位先生进行了英文翻译。为正在学习英文和熟悉英文而又有志于研读《孙子兵法》的中国读者,也为熟悉中文和正在学习中文的外国友人提供一个汉英对照读本^{[28]v-vii}。

1993年,纽约威廉姆摩罗出版公司出版了美籍华裔学者黄柱华的《孙子兵法》英译本,2008年重印出版,增加了美军中将大卫·巴诺撰写的“序言”。黄柱华生于四川,父亲是第二次世界大

战时期的空军战斗英雄，曾任上校军衔。1949年，他随全家迁至台湾。译者曾花七年时间潜心研究《银雀山汉墓竹简》。他在2019年11月4日回复笔者的邮件中讲：“我接触《孙子兵法》很早，可是读不懂。一直到我了解古文朴学之后，才开始比较明白孙子的伟大价值。凡是留心到战争实情的人，必不好战。但战争不可免。所以我个人想，在不可免除战争的情况之下，须有良好指导，方可两害取轻，免启不必要的灾，多害无辜。故略览中外战策，皆莫如孙子。其书文简实腴，意赅而当，充满论战的精辟智慧，值得重视。”译者将该译本献给所有遭受战争磨难的人们，指出银雀山汉墓竹简本是最重要的资料，能使我们最大限度接近先秦时期的《孙子兵法》原貌。译者英译该典籍是为了准确再现孙子的本意和主旨，宣扬孙子爱好和平的思想。

1994年，林戊荪的《孙子兵法》《孙臆兵法》英译合订本出版，1999年被收入“大中华文库”，2003年又在美国旧金山长河出版社出版。译者指出，自己有多版《孙子兵法》译本，每次重译都会做出修正。如果时间充裕，修正的会多些，如果时间有限，修正的就少些^[29]。他说：“年轻时，有位长者告诉我，在中国有两本必读书。一本是《孙子兵法》，一本是孔子的《论语》。这两本书，一武一文，安邦定国，构成中国文化的两部最重要的经典之作。这就是我立志要翻译这两本书的初衷。”^[30]译者讲：“我有一个在出版公司工作的朋友，一天他来找我，说‘能不能翻译这本书？这次我们打算把孙子与孙臆合订出版’，所以这是出版商与译者双方兴趣融合的结果。对我来说，这是一个非常热爱的劳动。”^[29]^[30]“这是译者的准备条件与出版社的出书意图一拍即合的典型事例。它的优势是将中国大陆新出土的文物文献的研究和中国文化典籍的对外翻译在第一时间结合起来。于是一项崭新的兵法翻译工作就开始了。”^[30]^[7]

2004年，纽约柯捷出版社出版了王冉之（Jan-Chih Wang）的《孙子兵法》英译本 *Sun Tzu's Thirteen Chapters with Annotation and Reflections*。译者于1975年在台北星光书报社出版了著作《蒋百里将军与其军事思想》，是其1971年在美国纽约圣若望大学博士论文的汉译

本。译者指出，他阅读过12部《孙子兵法》英译本，发现其中存在诸多差异。蒋百里在1914年开始为《孙子兵法》做注，但只出版了第一章，蒋百里的思想受到孙子的极大影响。译者认为，孙子思想应当是未来军事思想的主流。译者未明确指出其英译动机，但可以推断，他在读博时关注到蒋百里译注《孙子兵法》以及孙子对蒋百里的影响，他认同孙子的思想但不满意现有英译本，因而才推出这一译本的。

2007年11月，罗志野译本出版。译者曾于1994年在香港商务印书馆出版了汉英对照版本《孙子兵法一百则》，1996年在中国对外翻译出版公司再版。此次新出版译本的“前言”由译者在1993年秋写于南昌大学，亦是其《孙子兵法一百则》的“前言”。译者指出，《孙子兵法》现已成为其他事业成功之道的著作，不只局限于用兵作战。后人对该典籍的注释很多，而且往往各不相同，该译本注解的主要目的是帮助读者读懂原文。

三、《孙子兵法》主要英译者之翻译动机分析

上文分别历时地梳理了主要西方译与中国译者的翻译动机，现进行总结和原因分析。

（一）主要英译者之翻译动机总结

中华典籍很少能有《孙子兵法》一样的火热的海外接受度与英译活跃度。该典籍的英译必然与多种因素勾连在一起，包括译者的自身因素与外部客观因素。通过上文分析，这28位中西方《孙子兵法》英译者的英译缘起，可分为八类。一是一般在战争或国际关系紧张时期，西方译介该典籍以探知中国人的思维模式与中国、日本等国的战略思想。包括卡尔斯罗普、萨德勒、考克斯、格里菲斯、克拉维尔、罗顺德、安乐哲、苏扬悟、达尔维等。二是不满意前人译本，立志推出质量更佳译本。包括翟林奈、郑麀、格里菲斯、克利里、潘嘉玢、加葛里亚蒂、丹玛翻译小组、王冉之、托马斯·黄、哈里斯等。三是译者为孙子兵法爱好者，基于自身兴趣，有志于在更大范围内推广。包括郑麀、克拉维尔、黄柱华、林戊荪、加葛里亚蒂、袁士楦、罗志野、托马斯·黄、蒲华杰、戴梅可等。四是为解决核战争威胁等现实问题

英译该典籍,如唐子长。五是因银雀山考古出土新材料出现,译者缘于自身职业或研究兴趣复译该典籍,进一步探索孙子本义。包括潘嘉玢、安乐哲、黄柱华等。六是前辈或导师建议英译该典籍。包括罗顺德和丹玛翻译小组。七是国外商业出版公司与大学出版社,以及政府出版机构邀请译者英译该典籍。包括安乐哲、林戊荪、闵福德、梅维恒、克莱门茨、哈里斯等。八是再现原著丰富含义,提供多种阐释,如戴梅可。

需指出的是,许多译者的英译缘起并非一种,多种因素共同促成其翻译。不满意前人译本、立志推出质量更佳译本的有10位译者。推崇孙子思想、有志于在更大范围内推广的有10位译者。为探知中国人的思维模式与中国、日本等国的战略思想的有9位译者。有6位译者是受国外商业出版公司与大学出版社,或政府出版机构邀请英译该典籍。有3位译者是基于银雀山考古新材料或自身职业需求、研究兴趣而英译该典籍。前辈或导师建议而翻译的有2位译者。为解决核战争威胁等现实问题,以及为再现原著丰富含义,提供多种阐释而翻译的各有1位译者。

对该典籍英译缘起的准确了解有助于把握孙子走出国门、走进英语世界的来龙去脉,并能得出一些中国典籍的译介规律。中国典籍的诸多英译者存在争夺翻译史地位、“抢夺读者”的竞争,后世译者必将不断超越前人,新译本得以不断涌现。《孙子兵法》以其兵学秘籍的魅力、独占鳌头的地位赢得众多爱好者、推广者。它又是一部特殊典籍,与战争、国际关系、中国人的思维模式等相关联,因而在国际政治、军事博弈中能大放异彩。上述三种原因成为该典籍不断被译介的主要缘起。

(二)主要英译者之翻译动机的原因分析

第一,在两国初步建交、缺乏相互理解,或是在战争、国际关系紧张时期,宏观的社会主流因素促使译者英译《孙子兵法》以探知中国人的竞争思维模式以及中国和日本等国家的战略思想。卡尔斯罗普英译《孙子兵法》与英日同盟、日俄战争紧密相关,萨德勒与考克斯英译《孙子兵法》与第二次世界大战反法西斯同盟的对日作战有密切联系。格里菲斯英译《孙子兵法》缘于越战及

探知中国和苏联战略思想的需求,克拉维尔英译《孙子兵法》也有了解中国与苏联的考量。海湾战争直接促成罗顺德译本的诞生,安乐哲译介《孙子兵法》有让美国人了解中国人思维方式的企盼。苏炆悟英译《孙子兵法》与越战和中国军事典籍研究相关,达尔维英译《孙子兵法》是为了探知中国战略思想以在未来竞争中取胜。据格里菲斯介绍,首先将《孙子兵法》译介到西方的钱德明即是受到法王路易十五的国务大臣贝尔廷的委托,这也说明中国与日本对耶稣会士的猜疑并非毫无根据^{[6]179}。

第二,国家政策与市场需求的宏观因素影响。中国政府的文化“走出去”政策促成林戊荪译本的诞生。在西方,众多译者及读者侧重日常生活与现实问题解决,他们从《孙子兵法》中提炼出多种实际应用价值,这一价值取向使该典籍获得广泛的读者群。国外出版机构大多出于盈利目的邀请译者英译孙子,安乐哲、闵福德、梅维恒、克莱门茨、哈里斯等译者也因此获得不菲的经济收入。

第三,核武器的出现使人类面临新的国际安全局势,孙子思想凸显其适用性,唐子长译本应运而生。利德尔·哈特在给格里菲斯撰写的“序言”中讲:“早就亟须推出一部全新的更完整的《孙子兵法》英译本,更准确地阐释孙子的思想。核武器的出现,以及其毁灭性、共亡性特点更加剧了这种亟须性。”^{[6]vi}

第四,译者的文化身份、成长经历、研究领域、学术主张等微观个人因素的影响。如汉学家出身的翟林奈对钱德明和卡尔斯罗普译本的批判,立志出版更佳译本。郑麀早年留学欧美,知道外国人对中国传统文化了解很少,因此立志英译中国古籍,并纠正翟林奈翻译的谬误。格里菲斯的美国军人身份及参加第二次世界大战经历,促使其在牛津大学的博士研究以《孙子兵法》为选题,并在英译方法上留下了痕迹。克拉维尔也曾参加第二次世界大战并沦为战俘,这使他极为推崇孙子的和平思想。克利里为美国佛教、道教、伊斯兰教经典翻译家,他成为第一个从道家角度解读孙子的译者。安乐哲是比较哲学家,主张回归中国元典本义,以中释中,这使他对银雀山汉墓竹简尤为重视,成为基于汉简本英译孙子

的早期译者。黄柱华早年的战争经历,促使他反思战争、阅读中外战策,进而发现并推崇孙子的战争哲学。加葛里亚蒂受益于孙子,从失业青年到企业家的人生蜕变,促使其研究、翻译孙子并在商界推广孙子。林戊荪早年喜读、热爱《孙子兵法》,是其英译孙子的主要动因。托马斯·黄以越南政治难民身份来到美国,是其创建孙子研究网站、宣传孙子和平思想的背景因素。蒲华杰从事艺术品交易与孔子学院小学汉语教育的工作经历可以解释其译本风格——汉语繁体字、大体字汉英对照与中国传统书籍装订法。戴梅可的历史学学术背景使其对古代战争中的经济因素、心理博弈以及古人的金钱观感兴趣,并关注这一典籍在中国早期学术谱系中的地位。

第五,译者信奉宗教、参加修行课程,《孙子兵法》是其研读教材,孙子思想与其修行思想一致。如丹玛翻译小组的6个人都是藏传佛教修习者,是修行大师卓扬创巴的学生。他们视《孙子兵法》为经典,英译该典籍加深对其理解,并在更大范围内推广孙子思想。

本研究对《孙子兵法》英译与海外传播有启发意义。第一,该典籍的不断复译是中外译者不满意前人译本,努力推出质量更佳译本的结果。但是译本的优劣是需要进行比较研究的,正如格里菲斯批判郑磨译本,但是罗顺德比较了多种译

本,认为郑磨英译质量超过格里菲斯。第二,很多国外译者英译该典籍是为了探知中国人的思维模式及战略思想。《孙子兵法》代表中国传统竞争哲学,其英译本有助于塑造中国有关战争、竞争的国家形象,因此必须重视该典籍的精准翻译。针对海外的误读和曲解,中国译者必须予以纠正,讲好正确的中国故事,传播好真正的中国声音。第三,《孙子兵法》作为“兵学圣典”,拥有众多的爱好者,具有外文翻译水平的爱好者是推动该典籍走向世界的重要力量,该典籍的英译与海外传播应充分利用和发挥这一群体的重要作用。第四,与《易经》《道德经》一样,《孙子兵法》因其广泛适用性,在海外已有较大的影响力,海外商业出版社以盈利为目的,邀请译者英译该典籍。但是,海外存在对孙子思想的误读,也存在对孙子思想的工具层面的功利性运用,这都应该引起我们的重视。第五,对中华典籍而言,考古新发现无疑能推动对典籍的研读、翻译与阐释,为典籍提供新的解读路径,使典籍在更广的范围内得到重视和传播。《孙子兵法》能够为类似于核战争威胁的“共输”竞争模式提供共赢方案,被学者推崇,彰显其超越时空的价值。这也是该典籍能够成为中华典籍中海外传播较广、较快的原因之一。

参考文献:

- [1]吴如嵩,苏桂亮. 孙子兵学大辞典[M]. 沈阳:白山出版社,2015.
- [2]CORTAZZI H. Britain & Japan: Biographical Portraits Volume VIII [M]. Leiden & Boston: Global Oriental, 2013.
- [3]CALTHROP E F. The Book of War: The Military Classic of the Far East [M]. London: John Murray, 1908.
- [4]GILES L. Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World [M]. London: Luzac & Co., 1910.
- [5]SADLER A L. The Chinese Martial Code [M]. Tokyo: Tuttle Publishing, 2009.
- [6]SAMUEL B G. Sun Tzu: The Art of War [M]. Oxford: Oxford University Press, 1963.
- [7]CLAVELL J. The Art of War by Sun Tzu [M]. New York: Delacorte Press, 1983.
- [8]SONSHI. COM. Thomas Cleary Interview [EB/OL]. [2019-11-14]. [https://www. sonshi. com/thomas-cleary-interview. html](https://www.sonshi.com/thomas-cleary-interview.html).
- [9]Tan X L, Huang T Y. Translating Chinese Philosophy on Its Own Terms; an Interview with Professor Roger T. Ames [J]. Asia Pacific Translation and Intercultural Studies, 2015(2): 139-149.
- [10]AMES R T. Sun-Tzu: The Art of Warfare: The First English Translation Incorporating the Recently Discovered Yin-Chueh-Shan Texts [M]. New York: Ballantine Books, 1993.
- [11]SONSHI. COM. Roger Ames Interview [EB/OL]. [2019-11-14]. [https://www. sonshi. com/roger-ames-interview. html](https://www.sonshi.com/roger-ames-interview.html).
- [12]SONSHI. COM. Ralph Sawyer Interview [EB/OL]. [2019-11-14]. [https://www. sonshi. com/ralph-sawyer-interview. html](https://www.sonshi.com/ralph-sawyer-interview.html).

- [13]SONSHI. COM. Gary Gagliardi Interview[EB/OL]. [2019-11-14]. <https://www.sonshi.com/gary-gagliardi-interview.html>.
- [14]MINFORD J. Sun-Tzu; The Art of War [M]. New York; Viking Press, 2002.
- [15]MAIR V H. The Art of War; Sun Zi's Military Methods [M]. New York; Columbia University Press, 2007.
- [16]SONSHI. COM. Victor Mair Interview[EB/OL][2019-11-14]. <https://www.sonshi.com/victor-mair-interview.html>
- [17]HUYNH T. The Art of War; Spirituality for Conflict[M]. Woodstock; Skylight Paths Publishing, 2008.
- [18]SONSHI. COM. James Trapp Interview[EB/OL]. [2019-11-14]. <https://www.sonshi.com/james-trapp-interview.html>.
- [19]CLEMENTS J. The Art of War Sun Tzu [M]. London; Constable & Robinson, 2012.
- [20]DALVI V B. Sun Tzu; The Art of War [M]. New Delhi; Pentagon Press, 2012.
- [21]SONSHI. COM. Peter Harris Interview [EB/OL]. [2019-11-08]. <https://www.sonshi.com/harris.html>.
- [22]NYLAN M. The Art of War; A New Translation [M]. New York; W. W. Norton & Company, 2020.
- [23]张伟. 满纸烟岚: 人物、书刊、电影[M]. 上海: 上海教育出版社, 2007.
- [24]CHENG L. The Art of War; Military Manual Written Cir. B. C. 510[M]. Shanghai; The World Book Company, ltd, 1946.
- [25]TANG Z C. Principles of Conflict [M]. San Rafael, T. C. Press, 1969.
- [26]YUAN S B. Sun Tzu's Art of War; The Modern Chinese Interpretation [M]. New York; Sterling Publishing Co. Inc. , 1987.
- [27]罗顺德. 孙子兵法(中英对照本)[M]. 台北: 黎明文化事业公司, 1991.
- [28]潘嘉玢, 刘瑞祥. 汉英对照《孙子兵法》[M]. 北京: 军事科学出版社, 1993.
- [29]林戊荪, 钱多秀. 典籍英译纵横谈: 林戊荪先生访谈录(英文)[J]. 当代外语研究, 2010(8): 28-34.
- [30]王宏印. 译品双璧, 译事典范: 林戊荪先生典籍英译探究侧记[J]. 中国翻译, 2011(6): 7-11.

“Why It Has Been Translated”: Probe into the Translation Motivation of the English Translators of *The Art of War*

ZHENG Jianning

(School of International Studies, Hangzhou Normal University, Hangzhou 311121, China)

Abstract: Renowned as “the ancestor of those who discuss military affairs through hundred generations”, *The Art of War* can represent Chinese military thought, and the English translation studies of this classic has academic value and realistic significance. In this study, the author probes into the translation motivation of nineteen western translators and nine Chinese translators who are influential who have been neglected by other researchers, and finds out that there are eight kinds of motivation: dissatisfied with the existing translations; translators' interest; exploring the thinking mode of the Chinese people and the strategic thought of China and Japan; invitation from commercial publishing companies and university press of the English countries, and from the publishing agencies of the Chinese government; new materials from Yinque Mountain; advice of supervisors; deal with the threat of nuclear war; reveal the infinite meaning of the original and produce an alternate interpretation. The motivation of the translators has been both influenced by the micro translators' personal factors and the macro social dominant factors.

Keywords: *The Art of War*; English translator; translation motivation; strategic thought

(责任编辑: 许 金)